



✓ **Propuesta metodológica-didáctica para la enseñanza de  
la lecto-escritura bilingüe (maya-español)  
en cuarto grado**



**Gonzalo Tuz Tuz**

**PROPUESTA PEDAGOGICA PRESENTADA  
PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDIGENA.**

**MERIDA, YUCATAN, MEXICO.**

**1996**

**DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACION**

Mérida, Yuc., 7 de junio de 1996.

**C. PROFR. (A) GONZALO TUZ TUZ.  
PRESENTE.**

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta  
Unidad y como resultado del análisis a su trabajo intitulado:

**"PROPUESTA METODOLOGICA-DIDACTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA  
LECTO-ESCRITURA BILINGÜE (MAYA-ESPAÑOL) EN  
CUARTO GRADO".**

Opción **PROPUESTA PEDAGOGICA** a propuesta del C. Profr. (a)  
Ligia María Espadas Sosa Secretario (a) de esta Comi-  
sión, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos es-  
tablecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se Dictamina favorablemente su trabajo y se le  
autoriza a presentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE,

**MTRO. FREDDY JAVIER ESPADAS SOSA.  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION.**

FJES/LMES/mide\*



**GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARIA DE EDUCACION  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL  
UNIDAD 31-A  
MERIDA**

## INDICE

Pags.

PRESENTACION

INTRODUCCION

1.	LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA BILINGUE. . . . .	3
1.1.	Antecedentes, . . . . .	3
1.2.	El contexto social, cultural y lingüístico - de la comunidad. . . . .	5
1.2.1.	Relación escuela y comunidad. . . . .	9
1.2.2.	La relación de contenidos del programa y el contexto del niño indígena. . . . .	11
1.3.	La lengua indígena en la comunidad y el espa- ñol. . . . .	14
1.4.	La lecto-escritura, un proceso de comunicación y su importancia. . . . .	15
1.5.	El bilingüismo y su importancia en la educación primaria. . . . .	16
1.6.	El desarrollo psicosocial del alumno indígena. . . . .	18
2.	ALTERNATIVAS Y ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA BILINGUE (MAYA-ESPAÑOL) EN 4º GRADO. . . . .	22
2.1.	El currículum de la educación actual y los mé- todos que se emplean. . . . .	22
2.2.	Los contenidos educativos y los contenidos ét- nicos. . . . .	24
2.3.	Relevancia del problema en la educación. . . . .	26
2.4.	Estrategias para lograr una lecto-escritura -- bilingüe. . . . .	27
2.4.1.	La escuela de la vida. . . . .	30
2.4.2.	El texto libre. . . . .	32

2.4.3. El aprendizaje cooperativo. . . . .	32
2.5. Recomendaciones didácticas. . . . .	34
3. LA IMPORTANCIA DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA BILINGUE (MAYA-ES- PAÑOL) EN LA ESCUELA PRIMARIA. . . . .	36
3.1. De los métodos tradicionales a los métodos -- innovadores. . . . .	36
3.2. Objetivos de la propuesta para la escuela. . . . .	37
3.3. La importancia de la propuesta pedagogica -- en el contexto comunitario. . . . .	39
3.4. La importancia de la propuesta para la edu- cación indígena. . . . .	40
3.5. Proyecto de aplicación de la propuesta. . . . .	42
3.5.1. Ejemplos de sesiones. . . . .	46
4. ANALISIS DE RESULTADOS, FORMAS DE EVALUACION Y -- RECOMENDACIONES FINALES. . . . .	52
4.1. Análisis de resultados. . . . .	52
4.2. Evaluación de actividades . . . . .	54
4.3. Recomendaciones finales. . . . .	55
ANEXOS. . . . .	57
GLOSARIO. . . . .	60
BIBLIOGRAFIA. . . . .	63

## INTRODUCCION

Este trabajo que presento lo apliqué en el cuarto grado - grupo "A", el cual tengo a mi cargo en este ciclo escolar 1995 1996, en la escuela primaria bilingüe "BENITO JUAREZ GARCIA", - de Hunuku, Temozón, Yucatán.

Para conocer el contenido de éste trabajo lo he dividido - en cuatro capítulos, los cuales en cada uno se trata distintos- aspectos del problema que se estudia; como preámbulo de toda la propuesta en el primer capítulo hago referencia al contexto de la comunidad, su ubicación geográfica, la relación de los conte nidos del programa y el contexto rural, también menciono el uso que se le da al español frente a la lengua indígena; por otra - parte hago énfasis acerca de la importancia que debemos darle - al bilingüismo para la educación Primaria Indígena y por últi-- mo, describo el proceso de desarrollo psicosocial que tiene el niño.

El segundo capítulo lo he dedicado exclusivamente a un aná lisis sobre el currículum de la educación y los contenidos que en ella se incluyen, más adelante propongo cuatro estrategias - para llevar a cabo la enseñanza de la lecto-escritura bilingüe, por último presento una relación de actividades como sugeren--- cias para el desarrollo de dichas estrategias.

En el tercer capítulo expongo la importancia de la propueg ta y sus objetivos de manera general, tanto para la escuela prima ria, la comunidad y para la educación indígena específicamente.

El cuarto capítulo es el más corto debido a que en él, informo a grandes rasgos los resultados que obtuve durante la aplicación de la propuesta que comprende el período de Septiembre de 1995 a Febrero de 1996. Por último anexo el horario de clases que seguí para la aplicación de dicha propuesta y el alfabeto completo para la lecto-escritura de la lengua maya.

## 1. LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA BILINGÜE.

La labor del maestro es interminable, cada día hay algo nuevo que enseñar y la lecto-escritura ha sido siempre el medio por el cual el mentor se vale para transmitir esos objetivos que se propone, sólo que en este trabajo la lecto-escritura que propongo es en forma bilingüe o sea que a partir de la lengua materna del niño debemos comenzar su alfabetización y posteriormente en la segunda lengua que es el español, para entender mejor esta -- propuesta voy a dar a conocer el panorama general de la comunidad con relación a la lengua indígena y el español.

### 1.1. Antecedentes.

En el año de 1990 cuando ingresé al servicio de la docencia se me asignó en la escuela Primaria Bilingüe "Pablo González Casanova", ubicada en la comunidad de San José Montecristo, municipio de Tizimín, Yucatán. En esta escuela fui adquiriendo las primeras experiencias como maestro de grupo y director al mismo tiempo, ya que esta escuela era unitaria y de organización incompleta, desde ese tiempo tuve la oportunidad de observar un problema que tienen los alumnos de esa localidad que estudiaban la educación primaria. "El problema de la lecto-escritura bilingüe-maya-español". Como apenas estaba empezando a estudiar en la Universidad Pedagógica Nacional (U.P.N.) no le tomé importancia a dicho problema porque desconocía el trabajo final que debía realizar en el último Semestre de la Licenciatura en Educación Primaria para el medio indígena. En la escuela antes mencionada tra

bajé 3 ciclos escolares 1990-1991, 1991-1992 y 1992-1993; al término del ciclo escolar 1992-1993, solicite cambio de adscripción y me asignaron en otro centro de trabajo siempre de organización incompleta y unitaria, en ésta escuela detecté el mismo problema que existe en la escuela anterior, ya para este ciclo escolar 1993-1994 ya estaba cursando el cuarto semestre de la licenciatura desde ese momento empecé a darle mayor importancia al problema y de acuerdo a los talleres que se llevaban a cabo con los maestros que cursaban los semestres más adelantados, tuve la oportunidad de intercambiar las experiencias que he vivido en cada centro de trabajo, esto enriqueció más los trabajos finales que entregaba al final del semestre que cursaba. (IV Semestre)

En el quinto semestre comencé a formalizar una propuesta para el problema detectado desde los semestres anteriores, ya para esto el ciclo escolar 1994-1995 se terminaba.

Al iniciar el sexto semestre me cambié a la Escuela "Benito Juárez García", ubicada en la comunidad de Hunukú, Temozón, Yucatán. Debido a la falta de alumnos en la escuela unitaria "Gonzalo Guerrero", de Kantó, Temozón, también al llegar a esta escuela pude notar que solo dos maestros practicaban la lectoescritura bilingüe con sus alumnos, mientras que los otros diez trabajan en forma tradicional, utilizando la lengua materna de los niños solo para comunicarse o para dar instrucciones.

Antes de empezar a trabajar con los alumnos que me asignaron de cuarto grado, realicé una prueba diagnóstica acerca del

conocimiento que ellos tenían, en esta pude observar que se expresan muy poco y su escritura en español es muy deficiente, posteriormente hice una prueba diagnóstica ahora en lengua maya, - aquí me llevé una decepción porque los niños no pueden leer ni - escribir su lengua materna.

A partir de aquí siento la necesidad de diseñar estrategias metodológico-didácticas para la enseñanza de la lecto-escritura bilingüe para todos los niños que viven en las comunidades indígenas.

Esto es un verdadero problema que compete a todos los maestros que trabajamos en estas comunidades; de acuerdo a las tres escuelas donde he prestado mis servicios he podido detectar el - mismo problema y pienso que en casi todas las escuelas de este subsistema tienen las mismas necesidades, habrán excepciones, - pero hasta ahora no conozco ninguna. Por la misma razón esta - propuesta la he dirigido para las escuelas del medio indígena.

## 1.2. El contexto social, cultural y lingüístico de la comunidad.

La localidad de Hunukú se localiza a 15 km. al noreste de - su cabecera municipal que es Temozón, a ella se puede llegar por una carretera angosta que entronca en el km. 18 de la carretera federal Valladolid-Tizimín.

Esta comisaría en la actualidad cuenta con aproximadamente 2,320 habitantes en general según los datos proporcionados por el registro civil de la localidad, éste núcleo de población es de ascendencia maya, como prueba de ello al noreste del mismo se -

localiza "Ek' Balam" el cual fue una de las ciudades de la cultura maya y en la actualidad está en ruinas.

La principal actividad económica de los habitantes es la agricultura de temporal, para ello esta comisaría está dotado de un ejido que tiene una extensión de 1,300 ha. en donde 140 ejidatarios y 340 hijos de ejidatarios hacen su milpa, según datos proporcionados por el comisario ejidal.

La mayoría de las veces, el producto que se obtiene de las milpas no son suficientes para mantener a la familia por todo un año, razón por la cual los hombres se ven obligados a emigrar a diferentes zonas de la región o al vecino estado de Quintana Roo con el fin de buscar recursos económicos que les permita complementar el gasto familiar y así mandar a sus hijos a la escuela con bastantes carencias en útiles escolares y otros con problemas de desnutrición.

La mujer indígena de Hunukú, es tan laboriosa que contribuye a subsanar los gastos de la familia hurdiendo hamacas o bordando huipiles para recibir una pequeña compensación de unos intermediarios, estos últimos los destinan para el comercio; estas actividades ya mencionadas son independientes de las labores cotidianas del hogar.

La producción de miel también contribuye a aliviar los problemas económicos del hogar, pero es muy reducido el número de apicultores que hay en la comunidad, al igual el muy contado número de tendejones que existe dentro del pueblo.

Entre los medios de transporte que utiliza la gente de este lugar para viajar a la cabecera municipal o en su caso a la ciu-

dad de Valladolid, Yucatán se encuentran automóviles que pertenecen a un sindicato único de taxistas de la ciudad antes mencionada, por otra parte, también hay algunas camionetas que no pertenecen a ningún sindicato pero que también ofrecen el servicio de transporte de pasajeros; quiero aclarar que los propietarios de dichos vehículos llevan una vida con mejores condiciones económicas.

La mayoría de la población es católica y cuenta con un templo religioso, el cual pertenece a la época colonial, según cuentan los ancianos este templo fué quemado y destruído durante el gobierno de Plutarco Elías Calles, se reconstruyó hace más de 50 años por un rico ganadero, dejándole la fachada actual.

En el aspecto educativo este lugar cuenta con una educadora de nivel especial atendiendo a niños de uno a cuatro años, un centro de educación preescolar integrado por un director, 4 educadoras y una intendente, dos escuelas de educación primaria, -- uno matutino y el otro vespertino; el turno matutino cuenta con un director sin grupo, doce maestros y una intendente, por otra parte el turno vespertino cuenta con una directora con grupo y tres maestras atendiendo de 1o. hasta el 4o. grado; también funciona un albergue escolar para los niños que vienen de diferentes rancherías, mismo que está subsidiado por el Centro Coordinador-Indigenista perteneciente a la ciudad de Valladolid, Yucatán, -- por último cuenta con una escuela Telesecundaria integrado por un coordinador y cuatro maestras atendiendo de primero hasta tercer grado de este nivel.

Uno de los aspectos negativos que tiene esta comunidad es el establecimiento de tres cantinas en diferentes puntos de la localidad y por otro lado la venta clandestina de licor en diferentes casas particulares viene causando. "El alcoholismo, - es otro de los graves problemas entre los indígenas que repercuten fuertemente en la vida escolar. Nada de lo que acontece en la sociedad es ajeno a la comunidad. (1)

Es claro observar que entre las familias donde existe este problema del alcoholismo, los niños tienen muchas carencias, -- entre ellas los principales son: la casa, el alimento, la ropa, los zapatos, los útiles escolares, etc., cabe mencionar que son pocas las familias que han llegado a tener dicho problema y se está tratando de controlar por las autoridades locales en conjunto con las instituciones que hay en la localidad (Escuelas, preescolar, primaria, T.V. secundaria y clínica IMSS-COPLAMAR).

Después de un ciclo escolar, de acuerdo a las observaciones que fui realizando durante las visitas domiciliarias, pude notar que las pláticas, las campañas y los programas de trabajo - que se organizaron por los diferentes coordinadores de las instituciones oficiales han rendido frutos positivos para las familias afectadas y para no volver a caer en esta situación que no es tan fácil evitar se seguirán con las actividades y programas para el bienestar de la comunidad en general.

---

(1) Alfredo Palacios. "Xixiltón" en: Identidad étnica y educación indígena. U.P.N. Antología Básica. Pag. 179.

### 1.2.1. Relación escuela y comunidad.

La educación escolar desde los tiempos prehispánicos ha estado desempeñando un papel de mucha importancia para la sociedad en general, es por eso que en la comunidad de Hunukú, municipio de Temozón, Yucatán, la escuela no puede pasar desapercibida para los habitantes razón por la cual desde los 4 y 5 años mandan a sus hijos al jardín de niños, para prepararse y conocer las primeras letras de su infancia, así más adelante el niño ingresa en la escuela primaria para su educación básica.

La escuela primaria y la comunidad tienen una relación tan estrecha que han integrado un comité de sociedad de padres de familia entendiendo la comunidad como:

Una expresión cuyo uso se aplica de manera generalizada en sectores estatales de servicio, públicos, en particular para zonas rurales o llamadas marginales, tal es el caso de la medicina y asistencia, educación, agricultura, etc. El término comunidad es usual también en los medios de comunicación masiva. (2)

La función que cumple el comité de asociación de padres de familia, es coordinar los trabajos que se llevan a cabo en la escuela conjuntamente con el personal docente de la misma y los padres de familia integrados a dicha asociación.

Esta localidad cuenta con otras escuelas pero los que trabajamos en la escuela primaria bilingüe "Benito Juárez García",

(2) Ruth Mercado. "Una reflexión crítica sobre la noción Escuela-comunidad" en: Metodología de la Investigación II. U.P.N. - Antología Básica. pag. 121.

en total somos catorce con el director y una intendente, los -- problemas que enfrenta cada maestro en su grupo son de diferentes magnitudes, en muchas ocasiones se trata de las calificaciónes que obtienen algunos en sus evaluaciones, esto viene siendo el efecto que causa las faltas de asistencia del niño durante el mes, otras veces por que el maestro no usa la lengua materna de los niños durante el proceso enseñanza-aprendizaje de los contenidos del programa, por otra parte el grado de analfabetismo que tienen los padres de familia influye mucho sobre el aprovechamiento de sus hijos, si comparamos el nivel de preparación profesional que tienen los padres de familia de una zona urbana, son más elevados que el de los que viven en las zonas rurales o indígenas y los niños de cada una de las zonas mencionadas tienen diferentes visiones y conceptos sobre el estudio.

Los padres de familia de las zonas urbanas tienen más conocimientos teóricos para ayudar de manera directa a sus hijos, en cambio los de las zonas indígenas aunque quieren ayudar a sus hijos no están preparados suficientemente para realizarlo y la responsabilidad recae toda sobre el maestro, esto no quiere decir que son irresponsables sino más bien el grado de alfabetización que tienen los limita.

Desde aquí nos podemos dar cuenta que la escuela no debe actuar separadamente de la comunidad puesto que los miembros de esta participan de alguna u otra forma en el proceso de formación educativa de sus hijos y el maestro es el que debe redoblar esfuerzos, empleando estrategias que favorezcan el aprendizaje de los niños y así sacarlos avante.

### 1.2.2. La relación de contenidos del programa y el contexto del niño indígena.

En México la educación primaria que se imparte en las escuelas públicas tanto urbanas como las del medio rural, tienen un sólo propósito en el área de español el cual es "propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita" (3) por esta razón los contenidos del programa y los libros de texto gratuito que estudian los niños de las escuelas primarias de nuestro país son exactamente iguales.

En muchas ocasiones los contenidos que integran los libros que estudia el niño, causan contradicciones con la realidad del contexto en el cual este habita, es aquí donde el maestro tiene que buscar sus métodos y estrategias de enseñanza-aprendizaje para alcanzar los objetivos que persigue tanto él, como los que marca el plan y programa de estudios de la educación primaria. Es cierto que en el libro de español de cuarto grado aparecen algunos temas relacionados a los grupos étnicos del país, entre ellos puedo mencionar estos: "GUIE' TIIKI" (Leyenda Mexicana), "LA LEYENDA DEL MAIZ" (Leyenda Mexicana), "Soy Huichol" y "soy Nahuatl", todos son ajenos a la étnia maya los cuales el niño desconoce, esto no quiere decir que es malo sino que se debe tomar como base o punto de partida para comparar los conocimientos

---

(3) Cfr. Secretaría de Educación Pública en: Libro de texto del alumno de 4º grado.

que tienen los niños y el maestro de la étnia maya, más adelante en este mismo trabajo propongo algunas estrategias para trabajar estos contenidos en forma bilingüe con los alumnos.

Una vez llevando a cabo las comparaciones de las costumbres tradiciones orales y religiosos, vestimenta, alimentación y sobre todo la lengua de cada étnia; los niños comprenderán que la étnia al cual pertenecen tiene también sus características muy particulares. A partir de aquí también se les puede explicar -- que en México existen 56 grupos con sus propias cualidades según Stefano Varese en la primera asamblea nacional de pueblos indígenas en Pátzcuaro. (4)

El caracter multilingüe y pluriétnico de la nación mexicana es un hecho que necesita ser convalidado en la práctica política, cultural y lingüística lo que implicaría la apertura de espacios políticos -- verdaderamente representativos de las diversas étnias, el desarrollo de programas de recuperación, fortalecimiento y difusión de las tradiciones culturales y lingüísticas de los pueblos indios, entre otras. Las tareas al futuro exigen la construcción de una nueva conciencia nacional que no sólo considere la diversidad cultural y lingüística sino que ello sea asumido en las actividades cotidianas. (5)

Sabemos que la presencia de los grupos étnicos en todo el país enriquece la cultura nacional y es inconfundible la presencia de estos en todas las escuelas de educación básica aquí en México, es por eso retomo las características del contexto so---

(4) Cfr. Stefano Varese. "La cultura como recurso: El desafío de la educación indígena en el marco de un desarrollo nacional autónomo" en: Relaciones inter-étnicas y educación indígena. U.P.N. Antología Básica, pag. 57.

(5) Andrés Medina. "La etnografía de México: Un cambiante y milenario mosaico de lenguas y culturas" en: La cuestión étnica nacional en la escuela y la comunidad. U.P.N. Antología Básica, pag. 57.

cial, en especial la lengua autóctona y los valores culturales de la comunidad en la que se ubica la institución educativa; de esta manera permito a los niños desarrollarse con sus propios elementos culturales, por otro lado el programa de estudios vigente para la educación primaria debe ser vinculados con los etnocontenidos de la comunidad ya que para la educación indígena no existe un programa específico.

La vinculación de los contenidos del programa con los contenidos étnicos enriquece los conocimientos de los alumnos y al llevarlo a la lecto-escritura estamos rescatando los valores culturales de la comunidad ya que todos esos valores étnicos se conservan entre los mayahablantes pero solo en forma oral, aun todavía no existen documentos escritos, para ello con esta propuesta podemos lograr escribir todos esos conocimientos que forman parte del patrimonio cultural de la comunidad y de la étnia autóctona maya.

Por lo general cada comunidad o cada pueblo tiene una historia muy particular que atravez del tiempo se ha ido perdiendo o en su defecto se ha modificado el significado original por los mismos integrantes de la comunidad o por otras personas que tal vez no tienen el verdader interés por conservar lo que por naturaleza o por identidad étnica les pertenece.

Sabemos que un trabajo de este tipo, como lo es esta propuesta pedagógica no todos los que estamos involucrados en la educación de los indígenas tenemos el mismo interés razón por la cual no podemos imponer nuestras metas o propósitos a los que todavía no hacen conciencia por nuestras raíces culturales.

### 1.3. La lengua indígena en la comunidad y el español.

La comunidad de Hunukú, está compuesta por indígenas habitantes de la lengua autóctona del estado, que es la maya, en este caso el español entraría como segunda lengua (L.2).

Sabemos que hace un poco más de 5 siglos se nos ha estado imponiendo una lengua occidental sobre la nuestra por medio de políticas educativas, las cuales son instrumentadas por los gobiernos con el fin de homogenizar el país tratando de borrar todo el pasado precolombino de las culturas autóctonas de todo el gran territorio que abarcó Mesoamérica y Aridoamérica, pero vemos que todo fue un sueño, porque nuestras comunidades han resistido todas esas imposiciones y continúan practicando sus mismas costumbres, lenguas y otras manifestaciones culturales, aunque con pequeñas modificaciones por parte de los mismos practicantes.

La lengua es el vehículo más eficaz para llevar a cabo la comunicación directa, siempre y cuando los dos o más sujetos que conforman el grupo, dominen la lengua que se habla en ese momento.

Los habitantes de Hunukú, todos sin excepción hablan la lengua maya, es la que utilizan en el hogar, en la tienda, en la calle, en el trabajo y en las fiestas del pueblo, las pocas personas que saben el español o castellano sólo lo usan cuando salen del pueblo o cuando tienen contacto con otras personas ajenas a la comunidad como son: los comerciantes, promotores de programas y en algunas veces con los maestros que trabajan en la comunidad.

Debido a esto considero que la escuela es el medio para -- que los niños desarrollen la lecto-escritura de su lengua materna en el primer ciclo de la educación primaria, pasando al si--- guiente ciclo escolar y empezar a manejar el español como segunda lengua (L2) siempre y cuando sin subordinar la lengua materna (L1) de los educandos, de esta manera lograr un bilingüismo coor-- dinado el cual consiste en que los alumnos manejen las dos len-- guas con la misma competencia en contextos donde predomine cual-- quiera de las dos lenguas sin tomar en cuenta cuál es la lengua materna de dicho contexto.

#### 1.4. La lecto-escritura, un proceso de comunicación y su impor-- tancia.

Si deseamos que nuestros alumnos se entusiasmen por la palabra escrita, es indispensable que ellos a--- prendan que el sistema de escritura no sólo son sig-- nos, sino también representan ideas. Es decir, la - escritura y la lectura no sólo consisten en signos fríos e inexpresivos, sino que detrás de esos sig-- nos existen pensamientos, sentimientos y fantasías.  
(6)

Como se ha mencionado antes, la lectura y la escritura son dos procesos complementarios de mucha importancia para la socie-- dad actual en la que vivimos, ya que por medio de ella comunica-- mos nuestras inquietudes, sabemos que éste es un proceso difícil de llevar a cabo en una lengua que es ajena a la lengua mater-- na del niño indígena.

---

(6)Laura Elena, Ayala Lara. "El descubrimiento de la palabra es-- crita" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. U.P.N. Antología Básica, pag. 66.

Para lograr este propósito es indispensable partir de los conocimientos contextuales y culturales que trae el educando y así no crearle frustraciones y conflictos que limitarían su capacidad para aprender lo que deseamos como maestros con preparación para enfrentar los retos de la educación bilingüe bicultural de estos tiempos.

Todos los esfuerzos que hagamos desde el principio de la enseñanza de la lecto-escritura debemos dirigirlo a tener algo que decir y poder percibirlo, es decir, analizar para qué escribimos, cuándo y dónde lo hacemos y por qué lo escribimos, la mismo tiempo valorarlo como algo de mucha importancia.

Gracias a la transmisión oral de saberes y a los apuntes que hicieron algunos conquistadores hemos conocido la historia de nuestros antepasados, sin ellos no podemos enterarnos de otros sucesos importantes, para continuar con esta actividad todos los que pasamos por la escuela debemos practicarla, ya sea dentro o fuera de ella con el fin de mejorarla y nutrirla con otros nuevos elementos, siempre y cuando sin subordinar alguna de las dos lenguas, ni la lengua materna (L1) tampoco la lengua oficial o nacional (L2).

#### 1.5. El bilingüismo y su importancia en la educación primaria.

Bilingüe es una palabra latina compuesta de dos vocablos - Bi-Bis significa dos, lingua-ae significa lengua, por lo tanto - la palabra en sí quiere decir dos lenguas o dos idiomas cualesquiera que sean, pero en este trabajo me referiré exclusivamente de la lengua indígena maya y la lengua nacional el español.

En el estado de Yucatán existen varios tipos de escuelas - públicas de educación primaria, pero de todas sólo una parte se encuentra bajo el cargo de una subdirección de educación indígena y estas escuelas tienen el carácter bilingüe bicultural, esta fue creada debido al gran número de indígenas que habitan en el estado, sólo que esto es una política educativa de control que - ejerce el gobierno federal para los grupos étnicos de todo el -- país; ya que estas escuelas no cuentan con los materiales en forma bilingüe; así como la falta de una alfabeto uniforme para la escritura de la lengua materna de los alumnos de la comunidad.

Aclaro que el alfabeto que empleo en esta propuesta es el - que se acordó por los representantes de las siguientes institu - ciones: el INEA, el INI, el Centro Regional del INAH, Culturas - Populares, Educación Indígena y la Academia de Lengua Maya como resultado de la reunión que se celebró en la ciudad de Mérida, - Yucatán en 1984.

Para que los niños indígenas sean realmente bilingües es - necesario que dominen la lecto-escritura de las dos lenguas que más predomina en la región, por que si se alfabetiza el niño en una segunda lengua (L2) y no se toma en cuenta la primera lengua (L1) lógicamente que esta última poco a poco se irá subordinando y reemplazando por la que se practica con más frecuencia, tanto en su lectura como en su escritura.

Las escuelas primarias con carácter Bilingüe Bicultural deben darle el sentido real a su papel de enseñanza y no circuns - cribirse a lo tradicional, que consiste en la enseñanza exclusi-

va de la lecto-escritura en español.

La educación de niños hablantes de lenguas indígenas, como la de cualquier niño debe partir de su lengua materna, pues hablar no sólo es un acto de comunicación, sino es el instrumento que ayuda a la comprensión del mundo social, la adquisición de otros conocimientos, la organización del pensamiento y su posterior expresión. (7)

#### 1.6. El desarrollo psicosocial del alumno indígena.

El desarrollo del niño indígena maya transcurre lentamente en el seno del hogar desde el momento de su nacimiento hasta la edad de cuatro años cuando ingresa en precolar, para posteriormente a los seis años lo inscriban a la escuela primaria, en donde desarrollará sus capacidades motrices finas y gruesas que que inició en el jardín de niños.

El niño en sus primeros de vida tiene como alimento principal la leche materna, la cual ayuda para el desarrollo de sus primeros movimientos transcurra tranquilamente en el seno de la familia a la cual pertenece. A los 18 meses aproximadamente la criatura comienza a dar sus primeros pasos bajo la mirada sonriente y atenta de los padres a de los hermanos mayores. A partir de esta edad el pequeño comienza a explorar y a observar las actividades que realizan las personas mayores, al mismo tiempo empieza a manipular las cosas que los rodea y más tarde a tratar de imitar las actividades que observa.

---

(7) Jorge, Tirzo Gómez. "Hablar y aprender" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. U.P.N. Guía y Antología. Pag. 66.

Los contactos físicos significativos son los primeros hechos sociales del niño y constituyen los comienzos de las pautas psicológicas de su conducta social ulterior. Los modos básicos en que una cultura, una clase o un grupo étnico organizan la experiencia se transmite a las primeras experiencias corporales del infante y vincula permanentemente al niño con su medio original. (8)

De los dos años hasta los cuatro ya se desplaza con mayor libertad, pero siempre bajo la vigilancia de una persona mayor, después de esta etapa lo sigue el juego en él también aparece el habla y comienza a nombrar las cosas que lo rodea y a tratar de platicar con las personas que tiene cerca en base a preguntas que él mismo ingenia. En esta misma etapa ya es capaz de hablar a los animales por medio de los sonidos que producen y a jugar imitando sonidos. Ya para este período el niño empieza a ser llevado a preescolar, donde termina su desarrollo sensoriomotriz.

Alrededor de los seis años, cuando ya ha terminado su formación en el jardín de niños, el maestro lo destina a la escuela primaria conociendo y dominando sólo su lengua materna, y a su grado de desarrollo le permite relacionarse con sus compañeros y en este momento el juego se convierte en el centro de su interés.

En este primer ciclo de la educación primaria es donde debe ser tomado en cuenta la lengua materna del alumno para desarrollar la lecto-escritura, si lo pasamos desapercibidamente de aquí se origina el fracazo o el atraso de muchos de los niños indígenas.

---

(8) Henry Mater. "La teoría psicoanalítica de Erik H. Erikson". en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. U.P.N. Antología Básica. Pag. 61.

A la edad de 7 años ya deben estar en segundo grado, su desarrollo intelectual le permite ya resolver pequeños problemas - manipulando objetos, al mismo tiempo en la casa ya se le asignan tareas para cumplir como, alimentar o criar a los animales, ir - por el maíz, traer leña para la cocina, ir a la tienda a comprar pequeñas cosas, etc., en fin ya puede narrar las cosas que observa y qué le sucede.

En este grado los niños desarrollan un poco más la lecto-egcritura, pero del español, no cabe duda que aquí empieza el problema sobre la escritura de pequeñas oraciones, descripciones, - etc.; por el uso de una segunda lengua diferente a la que desarrolla en su seno familiar.

Este problema es el que repercute en el curso de los grados posteriores, para superarla he tomado en cuenta este cuadro para la enseñanza de la lecto-escritura de acuerdo a la lengua materna de los niños.

Lengua	Horas	1er. ciclo	2o. ciclo	3er. ciclo
L. 1	5			
	4			
	3			
L. 2	2			
	1			

Como es bien sabido el cuarto grado es el último peldaño -- del segundo ciclo en la educación primaria, y la lengua materna de los niños de Hunukú, es la maya por lo tanto la lecto-escritura en esta lengua debe comenzar desde el primer año con el 80% - del tiempo y un 20% dedicarlo a la segunda lengua (L.2) en forma

oral hasta concluir con el primer ciclo.

Para el segundo ciclo, la segunda lengua debe comenzar a utilizarse como medio de instrucción de algunas materias o de algunos contenidos que los alumnos se expresen mejor en ella. En el último ciclo, debe procurarse el uso indistinto de cualquiera de las dos lenguas, como medio de instrucción escolar.

(9)

---

(9) Secretaría de Educación Pública. "Orientaciones pedagógicas y lingüísticas" en : Orientaciones para la enseñanza en primarias de zonas indígenas. Pag. 20.

2. ALTERNATIVAS Y ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA -  
DE LA LECTO-ESCRITURA BILINGUE (MAYA-ESPAÑOL)-  
EN CUARTO GRADO.

La lecto-escritura de la lengua maya desde la época colo -  
nial fue objeto de estudio, y hasta ahora lo sigue siendo, en -  
este trabajo pretendo proponer algunas alternativas para facili  
tar la enseñanza del proceso de la lecto-escritura en esta len -  
gua, tal vez para algunas comunidades aunque sean del medio in -  
dígena este trabajo no les rinda el mismo resultado debido a -  
que cada una es diferente en casi todos los aspectos, pero es -  
conveniente tomar en cuenta las características de esas comu -  
nidades antes de aplicarle cualquier propuesta.

2.1. El currículum de la educación actual y los métodos que se -  
emplean.

En la actualidad la educación en México se ha transformado  
en comparación con las dos décadas pasadas; en el sexenio Sali -  
nista es cuando se puso en marcha el programa de la moderniza -  
ción educativa de la educación básica, se hicieron algunos cam -  
bios en los libros de texto gratuito del alumno y en el plan y  
programa para el maestro.

Hot en día el plan y programa de la educación primaria, ha -  
blando en términos generales, es flexible para que el maestro --  
disponga de las actividades que considere pertinentes llevar a -  
la práctica y alcanzar sus metas, a diferencia del programa an -  
terior, en él vienen una serie de actividades destinadas para --

realizar con los alumnos, de este modo el maestro se limita a desarrollar dichas actividades contenidas en el programa.

De acuerdo a los fundamentos para la modernización de la educación indígena tomé lo siguiente.

La educación es un proceso cultural. La educación cumple una función de transmisión y creación de la cultura. Esta se entiende como el conjunto de normas, valores, tradiciones y objetaciones que significan la totalidad de la vida de un conglomerado humano. (10)

Sabemos que esta educación que se propone es una alternativa para integrar a los grupos étnicos que hay en todo el país, es por ello que no existe un currículum específico para la educación bilingüe bicultural.

El currículum de la educación primaria en las escuelas públicas de todo el país es la misma, su finalidad es la de integrar a los grupos étnicos a la cultura nacional, esto no se expresa abiertamente, sino más bien se encuentra implícita en el currículum de la educación.

Los métodos que se han utilizado para llevar a cabo el plan y programa del currículum de la educación primaria han sido los tradicionales como son: el silábico y el fonomatopéyico en los primeros grados, y en los siguientes el expositivo, el de análisis estructural y en algunas ocasiones el ecléctico que consiste en la combinación de un método con otro.

---

(10) Secretaría de Educación Pública. "Fundamentos para la modernización de la educación indígena" en: Práctica docente y acción curricular. U.P.N. Pag.201

El programa de la modernización educativa no impone método para la enseñanza-aprendizaje de los alumnos, sino más bien -- ofrece la libertad al profesor para utilizar cuantos métodos -- desee, siempre y cuando no desvirtúe los objetivos de la clase y el programa de la educación, es por eso que en esta propuesta se plantean varias estrategias para practicar la lecto-escritura de la lengua maya como el español y así los alumnos puedan alcanzar un bilingüismo coordinado, al mismo tiempo valorar sus tradiciones, costumbres y otras manifestaciones culturales de -- su propia étnia. De esta manera tomamos en cuenta el artículo -- 7º Fracción IV de la ley general de educación que a la letra -- dice "promover mediante la enseñanza de la lengua nacional --el español --un-- idioma común para todos los mexicanos sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indíge -- nas". (11)

## 2.2. Los contenidos educativos y los contenidos étnicos.

Los contenidos del plan y programa para la educación primaria muchos de ellos están desvinculados con la realidad concreta del niño, de antemano sabemos que tanto el medio rural como el -- medio urbano son dos sectores amplios en cuanto a su campo de -- conocimientos y cada uno es totalmente diferente en su organiza-- ción, formas de vida, costumbres, etc.

---

(11) Secretaría de Educación Pública. "Ley General de Educación." en: Artículo 3º Constitucional y Ley General de Educación. Pag. 51.

Desde hace un poco más de 30 años que existen las escuelas de educación primaria bilingüe bicultural en las comunidades indígenas y ahora me pregunto. ¿Se ha hecho una educación bilingüe? desde luego que no, porque no ha existido desde la creación de la Dirección General de Educación Indígena (D.G.E.I.) una institución que se dedique a la investigación y a la formulación de un currículum para la formación de maestros para el medio indígena. Sin embargo existe la iniciativa en algunos maestros, pero falta el apoyo suficiente de cada uno de los gobiernos que llegan al poder, por un lado las políticas educativas que maneja cada uno es diferente del otro que termina su gestión, existe una discontinuidad de una política educativa con otra, por otro lado no se ha formulado un currículum específico para la educación de los indígenas en el que incluyan los contenidos étnicos de la región y el estado y alternarlos con los contenidos nacionales.

Para que exista una educación bilingüe real, debemos tomar en cuenta los contenidos étnicos de la comunidad y considerarlos también como contenidos de aprendizaje, no sólo en forma oral, sino también llevarlo a la lecto-escritura bilingüe maya-español, a partir de aquí el profesor buscará las estrategias para que el alumno se interese por investigar lo suyo e identificarse en su propia cultura sin conflictos.

En la actualidad la Universidad Pedagógica Nacional es la que ofrece una licenciatura dirigida para los maestros que prestan sus servicios en las comunidades del medio indígena en sus dos niveles preescolar y primaria. Esta licenciatura fué creada-

en el año de 1990 teniendo como uno de sus propósitos reivindicar la cultura de las comunidades indígenas, siendo el protagonista principal de esta gran tarea el maestro conciente de su identidad étnica y cultural.

El Jéets méek', Ch'a'a cháak, Loj kajtal, Mejú kool, ---- K'eex, K'u' uk'ul y otros, son algunos de los contenidos étnicos que podemos desarrollar con nuestros alumnos en el salón de clases, no sólo como algo que sucedía, sino que hasta ahora se sigue empleando por las personas adultas, cosa que algunas generaciones de menores no conocen, por lo tanto el maestro que pretenda desarrollarlas deberá investigar el proceso que se sigue en cada costumbre étnica para su ejecución, y de ésta manera contribuir al enriquecimiento y la reivindicación de nuestros valores culturales llevándolo al proceso de la lecto-escritura bilingüe con los alumnos.

### 2.3. Relevancia del problema en la educación.

El bilingüismo en las escuelas de educación primaria del medio indígena es un problema que compete a la mayoría de los maestros que laboran en las comunidades de este tipo, porque el alumno casi siempre cuando ingresa a la escuela aun no es bilingüe, siendo él como alumno monolingüe en idioma maya, el maestro o maestra lo alfabetiza en lengua castellana utilizando la lengua materna del niño sólo para comunicarse con él o para darle instrucción de cómo hacer sus tareas. A partir de este papel que desempeña el maestro, el niño se enfrenta a un problema educativo sobre la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura de

una lengua que es la que el educando domina.

Debemos reconocer que el ser humano cuenta con capacidades para adquirir una lengua y en este sentido lo que toca hacer como educadores es no entorpecer dichas capacidades y crear condiciones que favorezcan su desarrollo. Previamente a las metodologías tendremos que pensar si en la escuela o en nuestro salón de clases propiciamos un ambiente comunicativo. (12)

Si queremos que nuestros alumnos del medio rural aprendan a leer y escribir el español en poco tiempo sin grandes dificultades, primero vamos a empezar a fortalecer su lengua materna - y alcanzando los grados superiores ya la lecto-escritura se puede dar en las dos lenguas para que el alumno sea bilingüe no sólo en lengua oral, sino también en lengua escrita, tomando como punto de partida siempre los conocimientos y contenidos étnicos de su entorno social inmediato.

Para llevar a cabo estas actividades, en el siguiente apartado se plantean algunas estrategias y métodos para su desarrollo.

#### 2.4. Estrategias para lograr una lecto-escritura bilingüe.

Antes de plantear las estrategias, es de suma importancia dejar en claro qué tipo de bilingüismo es el que queremos desarrollar con los alumnos. Entre los que son conocidos menciono los siguientes:

(12) Elena Cárdenas. "Elementos para desarrollar la educación - indígena bilingüe en la escuela" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Guía y Antología, pag. 107.

El bilingüismo subordinado, es aquel cuando un individuo conoce mejor una lengua que otra, puede ser el español o la lengua indígena. El bilingüismo vehicular, es cuando un individuo aprende una segunda lengua con objeto de usarla para situaciones específicas, la cual no implica que el hablante adopte una nueva cultura;... Bilingüismo sustitutivo o reemplazante, se refiere a comunidades monolingües -- que por razones políticas, económicas y culturales entran en etapa de transición para doptar el monolingüismo en otra lengua. (13)

El bilingüismo coordinado que es el que propongo en este trabajo el cual consiste en dominar la lecto-escritura de las dos lenguas (maya-español) sin menospreciar o subordinar una de ellas. Para llevar a cabo esta labor se plantean las siguientes estrategias sustentadas por diferentes autores y pedagogos.

Para llevar a la práctica esta estrategia es imprescindible partir del contexto inmediato del alumno para a partir de este -- ayudar al educando a construir otros conocimientos dándole un -- significado importante a sus conceptos y actitudes por él mismo o sea que en esta labor el papel del maestro es coordinar el trabajo de los alumnos sin imponer sus opiniones y puntos de vista para no peder la significatividad que tiene el trabajo del alumno para el conocimiento que construye.

Un aprendizaje significativo es aquel que se adquiere por -- interés o vínculo con lo que queremos asimilar, no se trata de -- memorizar para repetirlo o recitarlo sin sentido como sucede en la educación bancaria que explica Paulo Freire que consiste en --

(13) Dirección General de Educación Indígena. "Situación lingüística y desarrollo del niño" en: La lengua indígena y el español en el currículum de la educación bilingüe. Antología PARE. Pags. 63 y 64.

llenar de conocimientos al alumno, como si fuera un depósito -- vacío.

Mediante la realización de aprendizajes significativos, el alumno construye la realidad atribuyéndole significados. La repercusión de la educación escolar sobre el desarrollo personal del alumno, es tanto mayor cuantos más significados le ayude a construir, cuanto más significativos son los aprendizajes específicos que promueve. (14)

El contexto comunitario indígena es rico en cuanto a contenidos socioculturales, es por ello que los aprendizajes que se asimilan son de mucho significado, tanto para los niños como para la sociedad en que se ubica la escuela, es muy claro cuál es el objetivo primordial de esta estrategia, consiste en retomar los conocimientos previos del alumno para enriquecerlo dándole mayor significatividad. Para lograrlo debemos utilizar cuantos recursos didácticos sean necesarios, esto no quiere decir que todo el tiempo las clases hay que desarrollarlas dentro del salón de clases, sino también puede ser fuera de él, mediante algunos juegos y escenificaciones teatrales, considerando que:

El juego no es sólo juego infantil, jugar para el niño y para el adulto..., es una forma de utilizar la mente e incluso mejor, una actitud sobre cómo -- utilizar la mente. Es un marco en el que poner a -- prueba las cosas, un invernadero en el que poder -- combinar pensamiento, lenguaje y fantasía.(15)

(14) César Coll. "Un marco psicológico para el currículum escolar" en: Análisis de la práctica docente propia. U.P.N. Antología complementaria. Pag. 63.

(15) Jerome Bruner. "Juego, pensamiento y lenguaje" en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. U.P.N. Antología Básica pag. 39

Es claro que el juego no es sólo una simple distracción, - sino también es una forma de ejercitar los conocimientos previos que tiene el individuo de su contexto, o sea es la expresión -- del mundo exterior, interiorizado de acuerdo a sus límites de - percepción.

#### 2.4.1. La escuela de la vida.

La siguiente estrategia que a continuación presento está - sustentada en las técnicas Freinet de la escuela moderna, el -- cual propone vincular todos los contenidos de una clase con las experiencias ya vividas por los niños en alguna parte de su entorno social, porque a través de dichas experiencias se pueden enriquecer más los conocimientos previos de los alumnos sin sentir presión por adquirir otros que desconocen.

Todo lo anterior nos quiere decir que no hay que separar - la escuela de la vida comunitaria, tomando en consideración que en cada una de las comunidades rurales se realizan diversas actividades de tipo social, cultural, político, religioso, histórico, familiar, etc. y de todos éstos podemos partir para desarrollar un subtema por clase sin agotar todos en un ciclo escolar, no excluyo que de todas las actividades también se incluyen las experiencias de los alumnos.

Con estas actividades podemos desarrollar una lecto-escritura bilingüe (maya-español) fácil y sencilla sin omitir las -- tradiciones y costumbres de la comunidad, al mismo tiempo abrimos un espacio más para los alumnos para la investigación de -- sus propias raíces, que muchos de ellos desconocen por falta --

de estrategias del o de los maestros para inducir a los alumnos a la reivindicación de sus valores culturales que están en peligro de extinción por la cultura dominante.

Recordemos que la escuela moderna es aquella que nos permite relacionar la vida con ella misma, olvidemos un poco la escuela tradicional en la cual el maestro es el único que sabe y el alumno es el que no sabe y por lo tanto hay que enseñarlo, la escuela moderna es la que ofrece la oportunidad al alumno de expresarse con toda libertad sin presión del maestro y en conjunto construyen un conocimiento reflexionado y meditado.

Llegábamos por las calles y carreteras, ebrios del aire de la mañana, alimentados por trabajos que tenían para nosotros un sentido profundo, ligados a nuestra vida presente y futura por juegos naturales y canto de pájaros, ¿preocupaciones?, raramente nos acompañaban. El niño en libertad en medio de sus compañeros, no se preocupa nunca, salvo cuando está enfermo o tiene problemas insuperables que lo domina. La vida lo acapara y lo impulsa hacia adelante con optimismo confiado y prometedor.

(16)

Esta estrategia permite al alumno expresarse con libertad acerca del tema que más le guste, aquí no se trata de formar niños pasivos e inexpresivos, menos callar al niño cuando hable de sus fracasos o inquietudes, tanto en la casa como en la escuela y en cualquier otro sitio de su contexto, sabemos que a pesar de ser niños a veces también tienen pequeños problemas pero con la ayuda del maestro se puede superar dicho problema.

---

(16) Célestin Freinet. "No separar la escuela de la vida" en: -  
Técnicas Freinet de la escuela moderna. Pag. 41.

#### 2.4.2. El texto libre.

Esta es otra estrategia del mismo Freinet, consiste en dejar que el niño escriba con libertad un texto que el desee, pero antes de esta actividad hay que crear en el niño el deseo y la inspiración por la lecto-escritura.

La revisión constante de las tareas y la clasificación que los maestros hacen, ya sea bueno o malo según su criterio, esto pasa a ser papel de la escuela tradicional.

La escuela moderna no tiene por qué hacer clasificaciones sobre sus alumnos y menos en sus textos libres, se trata de que el maestro ofrezca una ayuda al educando en la lecto-escritura de sus ideas, pero sin desvirtuarlas.

Tenemos que tratar de no desalentar al joven autor reprochándole: -¡ilegible!, aprende a escribir antes de querer hacer un texto...  
Le diremos al contrario: -¡Está muy bien! ves, yo entendí. Ahora sabes escribir. Continúa y harás textos como los grandes. (17)

Con esto que hagamos con nuestros alumnos es una forma para crearles un clima de confianza para desarrollar cualquier texto. De esta manera creamos una triple relación en el quehacer docente (maestro-alumno-comunidad) y viceversa.

#### 2.4.3. El aprendizaje cooperativo.

De acuerdo a un gran número de investigaciones y experimentos llevados a cabo en el campo de la educación por varios pedagogos, psicólogos y otros investigadores, han comprobado que el

(17) Ibidem. pags. 50 - 51.

aprendizaje cooperativo da resultado positivo y fructífero para el grupo escolar en la enseñanza-aprendizaje.

Las experiencias de aprendizaje cooperativo comparadas con las de la naturaleza competitiva e individualista, favorecen el establecimiento de relaciones entre los alumnos mucho más positivas que caracterizadas por la simpatía, la atención, la cortesía y el respeto mutuo, así como por sentimientos recíprocos de obligación y de ayuda. --- Estas actitudes positivas se extienden, además a los profesores y al conjunto de la institución -- escolar. (18)

Esta estrategia de trabajo, es otra que permite al alumno interactuar con sus compañeros para facilitar más rápido su aprendizaje, por otro lado ayuda al alumno a superar su egocentrismo compartiendo sus conocimientos con otros, que no tienen la facilidad de asimilar los conceptos de algún objetivo del grupo tratando de no caer en la competitividad y el individualismo entre los alumnos, desde luego tomando el nivel y grado de desarrollo que tienen los alumnos, sabemos con mucha evidencia que cada niño tiene pequeñas variantes o estadios para lograr su desarrollo psicológico y mental, inclusive hasta en las clases sociales de élite, no existe una medida standar para el desarrollo del niño y menos en las comunidades indígenas, esto lo determina la misma naturaleza y otros factores como: el factor hereditario, nutritivo, etc.

---

(18) César Coll. "Estructura grupal, interacción entre alumnos y aprendizaje escolar" en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. U.P.N. Antología Básica. Pag. 86.

## 2.5. Recomendaciones didácticas.

Para llevar a cabo estas estrategias es muy importante reconocer que la lengua maya se ha mezclado demasiado con el español por la misma razón, no se podrá desarrollar en lengua escrita - este idioma maya en un 100% debido a que hay algunas palabras - en español que son desconocidos en maya.

Por lo tanto la lecto-escritura que pretendo llevar a la - : práctica es de acuerdo a los conocimientos que tiene los alum - nos acerca de su lengua materna, de aquí practicar paralelamente la lecto-escritura de las dos lenguas sin subordinar alguna, las técnicas y estrategias que ya propuse se apoyarán de acuerdo con las siguientes actividades.

- a) Para desarrollar la lecto-escritura bilingüe debemos dar a -- conocer un alfabeto completo para escribir las palabras en -- lengua maya, además del alfabeto que el niño ya conoce de la lengua española.
- b) A partir de la lengua maya escriba el máximo número de pala- bras con cada fonema y en especial para el uso de las que -- tienen modificaciones y luego transcribirla al español.
- c) En lengua maya escriba campos semánticos de los sustantivos - que conoce y utiliza en su contexto y luego transcribirlo al español.
- d) A partir de las palabras que ya conoce y escribe redacte ora- ciones en su lengua materna, después que las escriba en espa

ñol aclarando que aquí ya no es una transcripción, porque - cada lengua tiene su propia gramática y sintaxis.

- e) Realizar dibujos en cartulina o papel bond, las actividades que se practican en su comunidad y luego presentarlo al gru po y ellos describirán en lengua maya los dibujos que observan, posteriormente hacer un escrito acerca del dibujo en -- forma bilingüe.
- f) Desarrollar textos libres, ya sea en equipo o individualmen- te en forma bilingüe.
- g) Llevar a la práctica el desarrollo de la lengua escrita en - su hogar, recopilando la tradición oral de sus abuelos, pa-- dres, tíos, vecinos, etc., en lengua maya y luego desarrollarla en español y viceversa.

### 3. LA IMPORTANCIA DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA BILINGUE (MAYA-ESPAÑOL) EN LA ESCUELA PRIMARIA.

Una propuesta pedagógica no es más que una alternativa para la solución de un problema en el campo de la docencia, pero tampoco hay que tomarla como una receta de cocina, así como puede ayudar a solucionar un problema, también puede ocasionar otro -- para el docente que no tiene las mismas características que en esta menciono, para los maestros que trabajan en el medio urbano tal vez no tenga relevancia pero para el medio indígena es muy necesario, para valorarlo voy a exponer los objetivos de la misma, así como su importancia para la educación indígena.

#### 3.1. De los métodos tradicionales a los métodos innovadores,

En las escuelas públicas de educación primaria, los maestros que en ella trabajan, es común observar que los métodos y técnicas que usan son los tradicionales y más cuando ya tienen una antigüedad en el servicio, consideran que la experiencia vale más que las técnicas actuales, por tal motivo, dejar de practicar un método o una estrategia que un maestro ha empleado por varios años es un poco difícil, pero no es imposible.

En la actualidad los métodos tradicionales se consideran ya obsoletos y todos los maestros deben modernizarse para enfrentar con nuevos métodos y estrategias la educación que se dirige a los educandos y así prepararlos para la vida del siglo XXI.

Los métodos innovadores son las alternativas, porque ofre

cen la oportunidad al maestro de capacitarse y prepararse mejor, esto quiere decir que no hay que prepararse con un sólo método, de lo contrario el hecho de aprender a emplear diversos métodos y estrategias facilita la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura y otros conocimientos que se le ofrece al niño en la vida escolar.

Una cosa por lo menos, es indudable: al cambiar las técnicas de trabajo modificamos automáticamente las condiciones de vida escolar y paraescolar; creamos un nuevo clima, mejoramos las relaciones entre los niños y el medio ambiente, entre los maestros y -- alumnos. Y es quizá la ayuda más eficaz que damos al progreso y de la cultura. (19)

Es muy claro que el maestro que no trata de prepararse más cada día se vuelve un problema para él mismo, porque el rendimiento de su trabajo es muy notable en comparación con otros, -- por otro lado los contenidos del programa le puede parecer difi- cil debido a la falta de preparación de su plan de clases con -- métodos activos en donde los alumnos participen en las clases.

Si queremos que nuestros alumnos salgan bien preparados y reflexivos de su propia realidad, nosotros los profesores debe-- mos comenzar con ejemplos claros.

### 3.2. Objetivos de la propuesta para la escuela.

Al poner en práctica esta propuesta en mi escuela, no voy a solucionar todos los problemas que concierne a la educación, si no más bien podría solucionar uno de los que más afecta a mi --

---

(19) Célestin Freinet. Op. Cit. Pags. 34 - 35.

grupo, por lo tanto los beneficios que se pueden lograr con ella son los siguientes.

- Preparar alumnos más analíticos de su propio medio.
- Formar alumnos realmente bilingüe, no solo en lengua oral, sino también en lengua escrita. (en maya y español)
- Tener alumnos dinámicos, activos y con una conciencia de grupo para un bien común.
- Preparar y formar alumnos que se aficionen por la lecto-escritura de los conocimientos, tradiciones, fábulas, leyendas y -- costumbres de su entorno social, tanto en su lengua materna -- como en español.

Lograr estos objetivos no sólo daría prestigio e imagen a la escuela como institución formadora, sino también el propio docente es reconocido por el fruto de su trabajo que ha desempeñado en base a su preparación académica. Sabemos que la escuela no lo constituye, los muebles y los edificios o aulas más bien lo integran los maestros, los alumnos y la comunidad a través de ella se crean métodos y estrategias para desarrollar el proceso-enseñanza-aprendizaje de los contenidos educativos vinculándolos con los contenidos étnicos de la comunidad.

Es de mucha importancia mencionar que todos estos objetivos siempre los tendré presentes durante toda mi vida profesional de docente, por otra parte quiero mencionar que este trabajo no lo realicé solo con la finalidad de obtener el título de Licenciado en Educación Primaria en el Medio Indígena, sino más bien lo he hecho con el fin de buscar el cambio del sentido de la educación

que reciben los niños de la comunidad indígena de Hunukú, Temozón, Yucatán.

El logro o el fracaso de éste trabajo dependerá mucho del comportamiento y las relaciones que tendrá el alumno con sus compañeros, maestros y parientes usando la lengua indígena o el español en la escuela y su entorno social.

### 3.3 La importancia de la propuesta pedagógica en el contexto comunitario.

Al empezar este trabajo elegí el problema de la lecto-escritura bilingüe en maya y español, porque la gran mayoría de los alumnos siendo de origen indígena cursan su educación primaria sin practicar la lecto-escritura de su lengua materna, esto no quiere decir que llegan a dominar con exactitud el idioma español, sino apenas logran aprender a leer y escribir lo poco que entienden.

Las finalidades de esta propuesta consiste en formar alumnos con criterios bien definidos, que reconozcan sus raíces y sepan cual es su identidad étnica, los elementos teóricos que se encuentran en los textos que estudian son complemento de su aprendizaje, por la misma razón el maestro no debe limitarse solamente en los pocos contenidos que traen los libros, sino también tiene que contribuir con la educación investigando conjuntamente con sus alumnos acerca del conocimiento que desea enseñarle a esos niños.

Esta propuesta lo único que puede aportar para el maestro -

bilingüe son elementos teóricos y metodológicos para llevar a --  
cabo una enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura bilingüe.

Los niños de las comunidades indígenas como los de Hunukú -  
están llenos de conocimientos empíricos acerca de: los días bue-  
nos para la siembra de algunos árboles frutales, las cosechas, -  
las plantas medicinales, los movimientos de la luna, las tradi--  
ciones del pueblo, los días dedicados al creador (K'in K'uj) y -  
otros, ahora las formas que tenemos para retomar estos conteni--  
dos lo podemos encontrar en esta propuesta. Desarrollando todos-  
esos contenidos que hay en el contexto comunitario, permitimos -  
al alumno valorar la gran riqueza cultural que tiene en su comu-  
nidad.

#### 3.4 La importancia de la propuesta para la educación indígena.

La educación dirigida a los indígenas de nuestro estado --  
tiene los mismos objetivos que la de las zonas urbanas. Es de -  
reconocer que nuestra lengua indígena maya es aventajada por el-  
español, pero esta situación es el resultado de los 500 años de  
dominación en que hemos estado sometidos por las ideas traídas -  
del occidente.

Nosotros los profesores queremos reivindicar nuestra cultu-  
ra y alternarla con la cultura nacional, estos aspectos son los-  
que se pretende en este trabajo, si la escuela es de carácter bi  
lingüe bicultural, que no se quede sólo como una política educa-  
tiva, vamos a aportarle elementos sólidos para darle mayor auge-  
a este proceso que es de suma importancia para la conservación -

de nuestra cultura y nuestra raza; sabemos con toda evidencia - que nuestra cultura es rica en literaturas, pero hacen falta - escritores para recopilarla.

Los objetivos de nuestra educación bilingüe es formar hombres con capacidad para leer y escribir su lengua materna, sabemos que este proceso nos puede llevar tiempo para lograrlo, pero nunca es tarde para empezar. "El desarrollar la tradición literaria de las lenguas indígenas no es tarea fácil e inmediata, por el contrario es una labor que lleva su tiempo, cientos de años". (20)

Por último este trabajo que he preparado no es sólo para el área de español, sino más bien es para todas las áreas que contempla el plan y programa de cuarto grado, puesto que la lengua maya se emplea en todos los aspectos de la vida sin importar el lugar, ya que es el vehículo que se utiliza para llevar a cabo la comunicación entre los habitantes de la comunidad, aclaro que en el proyecto de aplicación de la propuesta no incluí contenidos de otras áreas como: Ciencias Naturales, Geografía, Educación Cívica y Matemáticas, por que la propuesta está dirigida específicamente para la lecto-escritura bilingüe, lo que significa que los contenidos de las áreas ya mencionadas también se pueden desarrollar en forma bilingüe, pero por el momento queda a criterio de cada maestro.

---

(20) Elena Cárdenas. "La escritura de las lenguas indígenas" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua Oral y escrita I. Guía y Antología U.P.N. Pag. 43.

MES	CONTENIDO	PROPOSITO	PARTICIPANTES	MATERIAL DE APOYO	PERIODO
S E P T I E M B R E	El alfabeto maya y el uso del apostrofo.	Identificar las letras que forman el alfabeto maya.	Maestro y alumnos.	Papel bond con el alfabeto maya.	12 y 14
	Las vocales modificadas.	Emplear palabras usando las vocales modificadas.	Maestro y alumnos.	Dibujos en papel-bond con sus respectivos nombres.	19 y 21
	Las consonantes modificadas.	Distinguir el sonido de cada una de las consonantes simples, comparandolo con las modificadas.	Maestro y alumnos.	Dibujos en papel-bond con sus respectivos nombres.	26 y 28
O C T U B R E	Campos semánticos en maya.	Identificar los elementos que forman un campo semántico en maya.	Maestro-padres y alumnos.	Hojas blancas y lápices.	3 y 5
	Los sustantivos en maya.	Distinguir los sustantivos en su lengua materna.	Maestro y alumnos.	Cuadernos y lápices.	10 y 12
	Los verbos simples en maya.	Diferenciar un verbo de un sustantivo en maya.	Maestro y alumnos.	Cuadernos y lápices.	17 y 19
	Los adjetivos en maya.	Distingue un adjetivo de un verbo en maya.	Maestro y alumnos.	Papel bond y marcas.	24, 26 y 31
	Combinación de sustantivos según su género y número.	Utilizar adecuadamente los sustantivos en la redacción de enunciados en maya.	Maestro y alumnos.	Papel bond, cuadernos y pizarrón.	7 y 9

MES	CONTENIDO	PROPOSITO	PARTICIPANTES	MATERIAL DE APOYO	PERIODO
N O V I E M B R E	Combinación de - sustantivos con adjetivos calificativos en maya.	Escribir enunciados utilizando adjetivos calificativos para cada sustantivo.	Maestro y alumnos.	Papel bond, cuadernos y pizarrón.	14 y 16
	Redacción de adivinanzas en maya.	Afirmar sus conocimientos redactando adivinanzas en su lengua materna.	Padres, abuelos, alumnos, maestros, etc.	Hojas blancas y cuadernos.	21 y 23
	Combinación de verbos con sustantivos.	Utilizar adecuadamente los verbos con algunos sustantivos.	Maestro y alumnos.	Hojas blancas y cuadernos.	28 y 30
D I C I E M B R E Y E N E R O	Redacción de oraciones con sujeto y predicado.	Reconocer la estructura de las oraciones en lengua maya.	Maestro y alumnos.	Papel bond y pizarrón.	5 y 7
	Redacción de textos libres en maya y español.	Expresar en lengua escrita algún tema que más le guste en forma bilingüe.	Alumnos.	Cuadernos y hojas blancas.	12 y 14
	Los primeros 20 números en maya.	Conocer los números mayas.	Alumnos-padres y maestro.	Hojas, papel bond y cartulinas.	9 y 11
	Recopilación de cuentos.	Recopilar un cuento en lengua maya y español, después presentarlo al grupo.	Padres, abuelos y alumnos.	Hojas blancas.	17 y 18
	Recopilación de leyendas.	Recopilar una leyenda regional en forma bilingüe.	Padres, abuelos alumnos y maestros.	Cuadernos y hojas blancas.	25, 26 y 31

... EVALUACION DE PROPUESTA

MES	CONTENIDO	PROPOSITO	PARTICIPANTES	MATERIAL DE APOYO	PERIODO
F E B R E R O	<p>La historia de la comunidad.</p> <p>Biografía de héroes indígenas de la región.</p> <p>Creación de textos libres en maya y español.</p> <p>Análisis de textos creados.</p>	<p>Investigar y reconocer el pasado y el presente de la comunidad.</p> <p>Conocer algunos héroes indígenas del estado y la región.</p> <p>Desarrollar libremente temas en forma escrita.</p> <p>Recordar el uso de los signos de redacción en lengua maya.</p>	<p>Padres, abuelos, alumnos y maestros.</p> <p>Maestros y alumnos.</p> <p>Alumnos.</p> <p>Maestro y alumnos.</p>	<p>Dibujos en papel bond, cuadernos, hojas blancas.</p> <p>Papel bond y cuadernos.</p> <p>Hojas blancas y cuadernos.</p> <p>Hojas blancas y cuadernos.</p>	<p>6 y 8</p> <p>13 y 15</p> <p>20 y 22</p> <p>27 y 29</p>
M A R Z O Y A B R I L	<p>Sucesos históricos de la región.</p> <p>La Guerra de Castas.</p> <p>Orígenes.</p> <p>Protagonistas.</p> <p>Resultados.</p> <p>La primera chispa de la Revolución Mexicana.</p> <p>Orígenes.</p> <p>Personajes que interviniéron.</p> <p>Resultados.</p>	<p>Conocer la historia de la región y el estado.</p> <p>Reconocer las principales causas que motivaron la guerra de castas de 1847.</p> <p>Reconocer las principales causas de la primera chispa de la revolución de 1910 en Valladolid, Yucatán.</p>	<p>Padres, abuelos, maestros y alumnos.</p> <p>Maestro y alumnos.</p> <p>Maestro y alumnos.</p>	<p>Historia de Yucatán</p> <p>Historia de Yucatán Ba'axten Kinsa'ab Manuel Antonio Ay</p> <p>Historia de Yuca--tán.</p>	<p>5, 7 y 12</p> <p>14, 19, 26 y 28</p> <p>16, 18, 23 y 25</p>

MES	CONTENIDO	PROPOSITO	PARTICIPANTES	MATERIAL DE APOYO	PERIODO
M A Y O	Descripción de - acontecimientos - relevantes en la- comunidad como: - Las fiestas del - pueblo.	Describir, o narrar los acontecimientos que se realiza en - su comunidad.	Padres, abuelos, alumnos y maes- tros.	Dibujos en papel bond y cuadernos.	2 y 7
	Corrección de tex- tos elaborados.	Utilizar adecuada- mente las letras - del alfabeto maya.	Maestro y alum- nos.	Papel bond y cua- dernos.	9 y 14
	Descripción de las labores del campo.	Describir oralmen- te y por escrito- las labores que - se realiza en el- campo.	Alumnos.	Hojas blancas y - cuadernos.	21 y 23
	Describir. Las labores que - desempeñan los ni- ños en el campo.	Describir oralmen- te y por escrito las labores que - realiza en el cam- po.	Alumnos.	Hojas blancas y - cuadernos.	28 y 30
J U N I O	Elaboración de - textos apartir de un tema. Jeets Me'ek	Reconocer y descri- bir por escrito -- tradiciones conoci- dos.	Padres, abuelos, alumnos y maes- tros.	Hojas blancas o - cuadernos.	4 y 6
	Descripción de ri- tos como: Ch'áa - Cha'ak	Reconocer y descri- bir en forma bilin- güe tradiciones co- nocidos.	Padres, abuelos, alumnos y maes- tros.	Hojas blancas, di- bujos y cuadernos.	11 y 13
	Creación de Texto libre.	Desarrollar libre- mente un tema.	alumnos.	Papel bond, hojas blancas y cuader- nos.	18 y 20
	Corrección de Tex- tos.	Recordar el empleo de todos los fone- mas.	Maestro y alum- nos.	Papel bond y mar- cadores.	25 y 27

## 3.5.1 EJEMPLO DE SESION 3

CONTENIDO: Uso de las consonantes modificadas.

PROPOSITO: En este contenido se pretende que el alumno aprenda a utilizar las consonantes madificadas en la lecto-escritura de su lengua materna (Lengua maya).

## ACTIVIDADES

- Reconozca en una lámina las consonante modificadas.  
ch' k' p' t' ts'
- Expresen oralmente qué palabras se escriben con las letras - ya mencionadas.
- Escribir en el pizarrón las palabras mencionadas utilizando- correctamente las letras del alfabeto maya.
- Integrar 5 equipos para escribir campos semánticos de todos- los sustantivos que empiecen o que tenga una consonante modi- ficada.
- Intercambien sus cuadernos para observar que palabras escri- bieron.
- Copien en su cuaderno todas las palabras que escribió cada - equipo.

## EJEMPLO DE SESION 8

CONTENIDO: Combinación de sustantivos según su género y número.

PROPOSITO: En este contenido se pretende que el alumno aprenda a utilizar adecuadamente los sustantivos en la redacción de enunciados en maya y español.

### ACTIVIDADES

- Escribir en lengua indígena sustantivos en el pizarrón.
- Escriban enunciados con los sustantivos que mencionaron.
- Con los mismos sustantivos que se encuentran en el pizarrón - escriban enunciados en español.
- Escriba sus enunciados en el pizarrón y luego lo lea para todos.
- Lea y distinga si los enunciados estan bien escritos.
- Observe que en español y en maya sise puede diferenciar el género y el número de un sustantivo.
- Redacte otros enunciados en forma bilingüe.

## EJEMPLO DE SESION 11 y 12

CONTENIDO: Los verbos simples en maya.

PROPOSITO: El alumno diferenciará las terminaciones de los verbos y los sustantivos en lengua maya.

### ACTIVIDADES

- Explicar qué es un verbo y qué es un sustantivo.
- Escribir en lengua maya una relación de verbos y otra de sustantivos.
- Digan si ellos ejercen algunos verbos y cuáles son.
- Pasar al pizarrón a escribir una oración en maya y español.
- Analizar que diferencias hay en cuanto a la sintaxis de la lengua maya y el español.
- Escribir oraciones en su cuaderno.

OBSERVACIONES: Debido a las circunstancias del tiempo este contenido se desarrolló en 2 sesiones.

## EJEMPLO DE SESION 19

CONTENIDO: Combinación de sustantivos con adjetivos calificativos en maya.

PROPOSITO: Se pretende que el alumno escriba enunciados utilizando adjetivos calificativos para ejercitar la lecto-escritura de la lengua maya.

### ACTIVIDADES

- Retome los enunciados escritos en la sesión anterior y agrégales un adjetivo calificativo.
- Escriba otros enunciados utilizando adjetivos calificativos.
- Observe y diga en que sílaba terminan los adjetivos calificativos plurales en la lengua maya.

Le loolo' sak

Le loolo'obo saktako'ob

La flor blanca

Las flores blancas

Le chéó' ka'ana

Le chéó'obo' ka'anatako'ob

El árbol alto

Los árboles altos

- Describa su escuela utilizando adjetivos calificativos, primero en maya y luego en español.

OBSERVACIONES: Este contenido se desarrolló en dos sesiones de clases debido a la dificultad de la combinación de los adjetivos calificativos.

## EJEMPLO DE SESION 20

CONTENIDO: Creación de textos libres en maya y español.

PROPOSITO: En este contenido se pretende que el alumno desarrolle libremente textos en forma escrita, tanto en su lengua materna como en español.

### ACTIVIDADES

- Salir con los alumnos a caminar por el centro del pueblo y luego regresar al salón de clases.
- Describan oralmente todo lo que observaron.
- Desarrollen en forma escrita lo que le pareció más relevante del paseo que realizaron.
- Lea lo que escribió en forma bilingüe.
- Desarrolle en forma escrita algo que más le llame la atención ( o sea un texto libre ).
- Represente con algún dibujo lo que escribió.

## EJEMPLO DE SESION 31 y 32

CONTENIDO: Recopilación de cuentos.

PROPOSITO: Se pretende que el alumno desarrolle en forma bilingüe su lecto-escritura, haciendo una recopilación de pequeños cuentos relatados por sus papás, abuelos u otros parientes.

### ACTIVIDADES

- Seleccionar quién le relatará un cuento para qué copie.
- Copie el cuento en la lengua que se le relate (maya-español).
- Escriba por separado quienes son los personajes.
- ¿De qué se trata el cuento?
- ¿Cómo termina el cuento?
- Si el cuento fué narrado en maya, ahora pasarlo al español o viceversa.
- Conteste las preguntas en forma bilingüe.
- Revisar la ortografía de algunos trabajos con el grupo.

#### 4. ANALISIS DE RESULTADOS, FORMAS DE EVALUACION Y RECOMENDACIONES FINALES.

En este capítulo expongo los resultados que obtuve en el período de Septiembre de 1995 a Febrero de 1996 durante la aplicación de esta propuesta pedagógica sobre la problemática de la lecto-escritura bilingüe (Maya-español) en cuarto grado.

Esta propuesta la he construido con el propósito fundamental de que los niños hablantes de la lengua maya aprendan a leerla y escribirla con igual fluidez como hacemos con el español.

##### 4.1. Análisis de resultados.

Como todo principio tiene sus defectos y carencias, así empecé con la aplicación de esta propuesta, pero al mismo tiempo fue una experiencia de mucha relevancia para mí como docente porque a pesar de ser bilingüe no le había dado la debida importancia a esta valiosa tarea que es la lecto-escritura bilingüe maya-español, ahora me doy cuenta que al inducir a los alumnos a esta actividad desde esta edad (entre 9 y 12 años) ellos mismos toman conciencia y valoran sus raíces socioculturales.

Antes de continuar quiero aclarar que para la aplicación de esta propuesta elaboré un proyecto de contenidos abarcando un ciclo escolar, pero ahora sólo puedo informar el resultado de seis meses de trabajo, esto no significa que el trabajo ahí termina, sino más bien lo seguiré aplicando en el resto del ciclo escolar, así como en los ciclos venideros.

De acuerdo a los contenidos proyectados se planificaron -- sesiones respetando el horario de clases establecido para la -- práctica de la lecto-escritura bilingüe. (VID ANEXO 1). En las -- primeras clases observé cómo a los niños se les dificultaba -- leer y escribir las palabras en maya, por una razón que no fué-- tan fácil apropiarse de ello, el alfabeto para la lengua maya -- (VID ANEXO 2) como se podrá ver este alfabeto utiliza la k en -- lugar de "c" y "q", la "b" y se elimina la "v", por otro lado -- se utiliza un signo que es el apóstrofo para darle mayor énf-- sis a la entonación de algunas palabras en dicho idioma, poco a -- poco se fueron adaptando a éste alfabeto pero algunos todavía -- se confunden durante la redacción tanto en maya como en el espa -- ñol.

Los contenidos que manejé en el proyecto los organicé de -- manera sistemática y evolutiva. Sistemática por que tomé en -- cuenta los conocimientos empíricos de los alumnos para vincular -- lo con los contenidos del proyecto y evolutivo por que conforme -- iban avanzando con el desarrollo del proceso fuí profundizando -- la dificultad de cada uno de las actividades es decir la prácti -- ca fue de manera gradual. Después de varias sesiones también lo -- gré observar otra dificultad que enfrentaron los educandos al -- desarrollar textos libres, en esta ocasión fué en el uso del -- apóstrofo con las consonantes modificadas y con las vocales. -- Este problema es uno de los que se enfrenta al iniciar la lecto -- escritura de textos en el idioma maya. Por otro lado como men -- cioné en uno de los apartados de la propuesta que en el idioma-

maya se utilizan un gran número de palabras tomadas del español, no por que no existan en lengua vernácula sino porque son poco usual por esa razón las generaciones de ahora la desconocen, de aquí la gran importancia de la propuesta, porque entre sus propósitos está la reivindicación de las raíces y los valores culturales de la lengua autóctona maya.

#### 4.2. Evaluación de actividades.

Antes de pasar a las recomendaciones finales voy a manifestar cómo evalué las actividades que propuse y realicé durante la aplicación de esta propuesta, como fue un trabajo organizado para un ciclo escolar las evaluaciones que realicé fue de manera bimestral debido a la complejidad del uso del alfabeto maya para su lecto-escritura, la evaluación entiendo que es un proceso formativo que ayuda al alumno a crecer y a desarrollarse afectiva, moral, intelectual y socialmente, entendido de esta manera no debe confundirse o interpretarse como un instrumento para medir los conocimientos de los alumnos puesto que el aprendizaje no se da de manera uniforme, ni tampoco se trata de memorizar los conceptos educativos; en vez de separarnos de los métodos tradicionales los estaríamos retomando. El propósito fundamental de esta propuesta es el dominio de la lecto-escritura bilingüe por supuesto utilizando adecuadamente la gramática de la lengua maya sin confundirla con la lengua castellana - cabe mencionar que en las evaluaciones corregía los errores que detecté en la escritura de los alumnos en ambas lenguas, otras veces los mismos niños se autocalificaban y corregían sus erro-

res, desde luego con la coordinación del maestro de grupo, todas estas actividades son las que ayudaron más a los alumnos para -- lograr los objetivos de esta propuesta.

#### 4.3. Recomendaciones finales.

Para la aplicación de esta propuesta es recomendable que -- cada maestro sepa hablar la lengua indígena maya, para que no -- enfrente otros problemas con los alumnos, también sugiero que no se limite a la exposición oral con los alumnos ya que la mayoría de ellos en su lengua materna tienen una gran facilidad para expresarse y organizar sus ideas.

Por otro lado en la redacción donde confunden o usan las -- letras que no se deben usar en el idioma maya, no se soluciona -- imponiendo sanciones como: dejar sin recreo al alumno, escribir X número de veces una palabra; olvidemos un poco la escuela tradicional, vamos a reanimar al niño sensibilizándolo o cambiando-- le nuestra forma de enseñar, se debe reconocer que la culpa no -- es todo del niño, en esta caso recomiendo que se corrijan los -- textos en conjunto, remarcando cada palabra errada en el pizarrón o en hojas de papel bond para reconocer esos errores, lo mismo -- para el uso del apóstrofo en la redacción, no debemos decir al -- niño. -¡Qué mal! -¡Eres un tonto! ¡Por qué no escribes bien! de lo contrario le diremos hazlo con calma, reflexiona antes de escribir, recuerda que en el español no hay consonantes modificadas y en la lengua maya se utilizan las consonantes y vocales modificadas, además hay un signo que se asemeja al acento, este es el -- apóstrofo.

De esta manera alentamos a los niños para el desarrollo de la lecto-escritura bilingüe, empezando con pequeños enunciados luego con textos libre de manera individual, grupal o por equipos.

Esta propuesta abarca los cuatro ejes temáticos en que se divide el área de español:

- Lengua hablada.
- Lengua escrita.
- Recreación literaria.
- Reflexión sobre la lengua.

Con estos ejes y con la práctica constante de la lecto-escritura bilingüe lograremos perfeccionarla en un período no muy lejano, como última recomendación, exhorto a todos los maestros involucrados al subsistema de educación indígena que reconozcan el papel que desempeñan en su campo de trabajo, porque en nosotros está el progreso de nuestro país.

Para lograr la oficialización de la lengua maya todos debemos contribuir aportando elementos sólidos y reales para demostrar con hechos la labor que desempeñamos cada día en las escuelas del medio indígena.

ANEXOS.

ANEXO 1  
 HORARIO DE CLASES PARA EL CUARTO GRADO GRUPO "A"

HORAS	DIAS	LUNES	MARTES	MIERCOLES	JUEVES	VIERNES
		HOMENAJE				
7:00 a 8:15		ESPAÑOL	MATEMAT.	ESPAÑOL	MATEMATICAS	ESPAÑOL
8:15 a 9:30		C. NAT	GEOGRAFIA	HISTORIA	GEOGRAFIA	EDUC. ART.
9:30 a 10:00	R E C R E O					
10:00 a 11:00		MATEMATICAS	C. NAT.	MATEMATICAS	HISTORIA	MATEMAT.
11:00 a 12:00		EDUC. CIV.	MAYA ESPAÑOL	EDUC. FISICA	MAYA ESPAÑOL	

A T E N T A M E N T E  
 EL MAESTRO DE GRUPO

VO. BO.  
 EL DIRECTOR DE LA ESCUELA

PROFR. GONZALO TUZ TUZ

PROFR. PROTACIO TUZ Y EK.

ANEXO 2  
EL ALFABETO

El alfabeto maya consta de 25 letras y un apóstrofo ( ' )

A B CH CH' E I J K K' L M N O P P'  
R S T T' TS TS' U W X Y

Las letras se dividen en consonantes y vocales, y se clasifican en básicas modificadas.

Consonantes básicas:

B CH J K L M N P R S T TS W X Y

Consonantes modificadas:

CH' K' P' T' TS'

Vocales básicas:

A E I O U

Vocales modificadas:

Vocal larga-baja	AA	EE	II	OO	UU
Vocal larga-alta	ĀA	ĒE	ĪI	ŌO	ŪU
Vocal glotalizada	A'	E'	I'	O'	U'
Vocal articulada	A'A	E'E	I'I	O'O	U'U

## GLOSARIO

**APOSTROFO.**- m. Signo ortográfico (') que indica la elisión de una vocal en fin de palabra en el idioma español. En lengua maya nunca aparece solo. Este se combina con las consonantes ch, k, p, t y ts y con las cinco vocales, dando origen a las letras modificadas del alfabeto.

**BILINGÜE.**- (Del latín Bilingüis: de bis, dos y lingua lengua) -- adj. que habla de dos lenguas: intérprete bilingüe, - 2.- escrito en dos lenguas.

**BILINGUISMO.**- Adj. Uso habitual de 2 lenguas en una misma región.

**BILINGUISMO COORDINADO.**- Es cuando un individuo maneja dos lenguas con la misma competencia lingüística diferenciando, por que ha logrado un buen aprendizaje de las dos lenguas y la puede aplicar para contextos distintos.

**CONCEPTO.**- Unidad cognoscitiva que simboliza o representa un conjunto común de atributos entre un grupo de esquemas, imágenes o símbolos.

**COMUNIDAD.**- Término usado con gran liberalidad por los sociólogos para caracterizar a una amplia gama de grupos cuyos miembros respectivos comparten un sentido de identidad, valores e intereses específicos, y una definición de funciones o papeles sociales concretos con respecto a los demás.

CULTURA.- Resultado de cultivar los conocimientos humanos, materiales e inmateriales de que cada sociedad dispone para relacionarse con el medio y establecer formas de -- comunicación entre los propios individuos o grupos de individuos.

EGOCENTRICO.- Ca. Relativo al egocentrismo, que tiene egocentrismo.

EGOCENTRISMO: Exaltación exagerada de la propia personalidad.

EK' BALAM.- Uno de los centros arqueológicos de la cultura maya, su nombre significa tigre negro.

ELITE.- Palabra francesa: lo mejor, lo más distinguido y sobresaliente. Minoría selecta.

ESTADIOS.- Lugar público destinado a competencias deportivas. - Fase, periodo relativamente corto.

GRUPO ETNICO.- Se dice de aquel colectivo que en el seno de una unidad cultural mayor se identifica como entidad distinta, independiente del resto de la cultura que los engloba. Además de esta circunstancia de autoidentificación, este grupo suele presentar asimismo una serie de características que subrayan su particularidad y establecen una distancia social con respecto a otros. Entre dichos rasgos pueden -- contar un idioma propio y unas tradiciones y costumbres -- sociales distintivas, al igual que la forma de vestir, de alimentarse, de vivir, etc. En algunas sociedades estratificadas los grupos étnicos pueden coincidir con las clases - sociales o castas.

- HUNUKU.- Nombre maya de un pueblo cuyo significado es "la casa de los dioses".
- K'IN K'UJ.- Palabra maya cuyo significado es "día dedicado a dios".
- PSICOSOCIAL.- Estudio del desarrollo de las ideas de una sociedad.
- REIVIDICAR.- Reclamar lo que por razón de dominio pertenece a uno.
- SENSIBILIZAR.-Hacer sensibles a la acción de la luz algunas materias que se emplean en fotografía. Impresionar,- conmover.
- SISTEMATICO.- Que sigue un sistema o se ajusta. Relativo o perteneciente a un sistema. F. Parte de la historia natural que agrupa a los seres según un sistema o método de clasificación.
- STANDAR.- Palabra inglesa: norma, pauta, patrón; modelo, ley, regla fija. Norma que fijan el estado o las asociaciones profesionales para reducir a un tipo, o modelo cualquier artículo o construcción: trajes, habitaciones etc. Nivel de vida.
- TENDEJONES.- Tiendas pequeñas que venden lo más indispensable para una comunidad.
- TEMOZON.- Palabra maya cuyo significado es "lugar del remolino".

## BIBLIOGRAFIA.

- 1.- AYALA LARA, Laura Elena. "El descubrimiento de la palabra - escrita" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. U.P.N. Antología Básica. México 1993. pags. 112.
- 2.- CARDENAS, Elena. "Elementos para desarrollar la educación - bilingüe en la escuela" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. U.P.N. Guía y Antología. México 1993. pags. 124.
- 3.- \_\_\_\_\_ "La escritura de las lenguas indígenas" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. U.P.N. Guía y Antología. México 1993. --- pags. 110.
- 4.- COLL, César. Estructura grupal, interacción entre alumnos y aprendizaje escolar" en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. U.P.N. Antología básica - México 1993. pags. 99.
- 5.- \_\_\_\_\_ "Un marco psicológico para el currículum escolar" en: Análisis de la práctica docente propia. U.P.N. = Antología complementaria. México 1994. pags. 106.
- 6.- DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA. "Situación lingüística y desarrollo del niño" en: La lengua indígena y el -- español en el currículum de la educación bilingüe. Antología PARE. México 1995. pags. 63 y 64.
- 7.- FREINET, Celestin. Técnicas Freinet de la escuela moderna. Editorial siglo XXI editores 28<sup>a</sup>. edición, México 1993 - pags. 145.
- 8.- BRUNER, Jerome. "Juego pensamiento y lenguaje2 en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. U.P.N. Antología Básica México 1993. pags. 257.
- 9.- MATER, Henry. "La teoría psicoanalítica de Erik H. Erikson en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. U.P.N. Antología Básica. México 1993. pags. 257.
- 10.- MEDINA, Andrés. "La etnografía de México: un cambiante y - milenario mosaico de lenguas y culturas". en: La cuestión étnico-nacional en la escuela y la comunidad. U.P.N. Antología Básica. México 1992 pags. 175.
- 11.- MERCADO, Ruth. "Una reflexión crítica sobre la noción escuela comunidad" en: Metodología de la investigación II. U.P.N. Antología Básica. México 1992. pags. 238.

- 12.- PALACIOS E., Alfredo. "Xixiltón" en: Identidad étnica y - educación indígena. U.P.N. Antología Básica. México --- 1993. pags. 271.
- 13.- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. Artículo 3º Constitucio- nal y Ley General de Educación. México 1993. Pags. 94.
- 14.- \_\_\_\_\_ "Fundamentos para la modernización de la - educación indígena" en: Práctica docente y acción curri- cular. U.P.N. Antología Básica. México 1992. pags. 365.
- 15.- \_\_\_\_\_ Plan y Programa de estudios 1993. México - 1994. Pags. 162.
- 16.- \_\_\_\_\_ Español libro de texto del alumno. México 1994. Pags. 191.
- 17.- \_\_\_\_\_ Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. México 1994. Pags. 40.
- 18.- TIRZO GOMEZ, Jorge. "Hblar y aprender" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. U.P.N. Guía y Antología Básica. México 1994. Pags. 123.
- 19.- VARESE, Stefano. "La cultura como recurso: El desafío de la educación indígena en el marco de un desarrollo nacional autónomo" en: Relaciones inter-étnicas y educación indíge na. U.P.N. Antología Básica. México 1992. Pags. 286.